

ДОГОВОР № \_\_\_\_\_

**ЭКСПЕДИЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

**ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ**

г.Астана

«\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_ год

**Товарищество с ограниченной ответственностью «КОМПАНИЯ «КЕМЕ»**, именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице Директора Абильдиновой А.З., действующей на основании Устава, с одной стороны, и \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице Директора \_\_\_\_\_, действующей на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем:

**ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

**Перевозчик** - лицо, осуществляющее деятельность по перевозке грузов указанное в перевозочных документах, владеющее на праве собственности или на ином законном основании подвижным составом, включая тяговые транспортные средства.

**Груз** – имущество, принятое по Договору к перевозке, согласованный Сторонами в порядке, предусмотренном настоящим Договором и Законом Республики Казахстан от 08.12.2001г. №266-II «О железнодорожном транспорте», Законом РК «О транспорте», Законом РК «Об автомобильном транспорте», Законом РК «Об использовании воздушного пространства РК и деятельности авиации», а так же иными законодательными актами, регламентирующими перевозки.

**Правила перевозок грузов** – нормативные правовые акты Республики Казахстан, в т.ч. приказ Министра индустрии и инфраструктурного развития Республики Казахстан от 02.08.2019 года №612, а также международные акты, регулирующие деятельность и взаимоотношения всех участников перевозочного процесса.

**Исполнитель (Экспедитор, Комиссионер)** - лицо, которое одновременно или по отдельности исполняет функции Экспедитора, Комиссионера и получающее

CONTRACT No. \_\_\_\_\_

**FOR FORWARDING SUPPORT**

**DURING TRANSPORTATION OF CARGO**

Astana city

\_\_\_\_\_ 202\_

**Limited Liability Partnership KEME COMPANY**, hereinafter referred to as the Contractor, represented by Director Abildinova A.Z., acting on the basis of the Charter, on the one hand, and \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Customer, represented by Director \_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, have entered into this Contract (hereinafter referred to as the Contract) on the following:

**TERMS AND DEFINITIONS**

**Carrier** means a person carrying out activities for the carriage of goods specified in the shipping documents, owning, on the basis of ownership or on another legal basis, rolling stock, including traction vehicles.

**Cargo** means property accepted for transportation under the Contract, agreed by the Parties in the manner provided for by this Contract and the Law of the Republic of Kazakhstan dated 08.12.2001. No. 266-II “On Railway Transport”, the Law of the Republic of Kazakhstan “On Transport”, the Law of the Republic of Kazakhstan “On Road Transport”, the Law of the Republic of Kazakhstan “On Use of Airspace of the Republic of Kazakhstan and Aviation Activities”, as well as other legislative acts regulating transportation.

**Rules for the carriage of goods** means regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan, including Order of the Minister of Industry and Infrastructure Development of the Republic of Kazakhstan dated 02.08.2019 No. 612, as well as international acts regulating the activities and relationships of all participants in the transportation process.

**Contractor (Freight Forwarder, Commissioner)** means a person who simultaneously or separately performs the functions of a Forwarder, Commissioner and receives income from the Customer:

- in the form of a commission from the sale of services for the provision and (or) freight transport logistic, and (or) organizing the provision of wagons for use, and (or) the provision of additional services related to the loading /

доходы от Заказчика:

- в форме комиссионного вознаграждения от реализации услуг по оказанию и (или) организации экспедирования, и (или) организации предоставления в пользование вагонов, и (или) предоставления дополнительных услуг, связанных с погрузкой/выгрузкой вагонов (грузов).

- **Экспедитор (Исполнитель)** – лицо, оказывающее услуги экспедирования и (или) услуги по организации перевозок грузов, которое указывается в перевозочных документах в качестве плательщика перевозки – в случаях организации экспедирования в международных перевозках.

**Комиссионер (Исполнитель)** – посредник, действующий от своего имени, по Заявке и за счет Заказчика, оказывающий услуги по организации экспедиции грузов или организации обеспечения вагонами, не являющееся Экспедитором и не указанное в перевозочных документах.

Соисполнитель– третьи лица, участники перевозки, с которыми Исполнитель заключает Договора от своего имени для оказания услуг, связанных с перевозкой груза Заказчика (перевозчики, транспортно-экспедиторские компании, таможенные брокеры, страховщики, операторы вагонов и т.п.).

**Заказчик** - лицо, за чей счет финансируется весь перевозочный процесс, который перечисляет всю сумму, требуемую для перевозки груза Исполнителю, согласно Договора, а последний рассчитывается из этой суммы за услуги Соисполнителей по перевозке.

**Перевозочные документы** – документы, путем оформления которых заключается договор перевозки (накладная СМГС, ТТН, коносамент и.т.д.).

**Заявка на перевозку (далее - Заявка)** - совокупность данных, предоставленных Заказчиком Исполнителю по форме, согласно (Приложения №1) к настоящему Договору.

**Отчетный месяц** – отчетный период, равный одному календарному месяцу, в котором оказывались услуги по настоящему Договору.

**Услуги по организации экспедирования грузов:**

- заключение Договора перевозки от имени Заказчика или от своего имени;
- организация перевозок грузов от места отправления до места назначения;
- оформление транспортных документов при морских,

unloading of wagons (cargo);

**Freight forwarder (Contractor)** means a person providing forwarding services and (or) services for organizing the carriage of goods, which is indicated in the carriage documents as the payer of carriage - in cases of organizing forwarding in international carriage.

**Commission agent (Contractor)** means an intermediary acting on his own behalf, on the Statement and at the expense of the Customer, providing services for organizing freight forwarding or organizing the provision of wagons, who is not a Forwarder and is not specified in the shipping documents.

Co-Contractor means third parties, participants in the carriage, with whom the Contractor enters into Agreements on his own behalf for the provision of services related to the transportation of the Customer's cargo (carriers, freight forwarding companies, customs brokers, insurers, carriage operators, etc.).

**Customer** means a person at whose expense the entire transportation process is financed, who transfers the entire amount required for the carriage of goods to the Contractor, in accordance with the Contract, and the latter is calculated from this amount for the services of the Co-Contractors for transportation.

**Shipping documents** means documents, through the execution of which a contract of carriage is concluded (Agreement on International Goods Transport by Rail consignment note, material load list, bill of lading, etc.).

**Statement for transportation (hereinafter referred to as the Statement)** means a set of data provided by the Customer to the Contractor in the form, according to (Annex No. 1) to this Contract.

**Reporting month** means a reporting period equal to one calendar month in which services were provided under this Contract.

**Services for organizing freight forwarding:**

- conclusion of the contract of carriage on behalf of the Customer or on his own behalf;
- organizing transportation of cargo from the place of departure to the place of destination;
- registration of transport documents for sea, rail, air, road transport;
- registration of a Statement for the readdressing of cargo;
- presentation of cargo for transportation;

<p>железнодорожных, авиа, авто перевозках;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оформление заявки на переадресовку груза;</li> <li>- предъявление груза к перевозке;</li> <li>- получение груза;</li> <li>- доставка груза со склада Заказчика до железнодорожной станции и от железнодорожной станции до склада Заказчика;</li> <li>- организация погрузки, выгрузки (разгрузки), перегрузки груза на железнодорожной станции и на складах Заказчика;</li> <li>- сортировка груза;</li> <li>- комплектование отправок (консолидация, деконсолидация груза);</li> <li>- маркировка, перемаркировка, упаковка груза;</li> <li>- ремонт транспортной тары и упаковки;</li> <li>- уведомление Заказчика об отправке, продвижении (в том числе о пересечении грузом границы), прибытии и выдачи груза, а также о перегрузке груза на другие транспортные средства в пунктах перевалки;</li> <li>- контроль за продвижением груза в пути следования;</li> <li>- обеспечение (предоставление в пользование) Заказчика съемным оборудованием, вагонами и контейнерами, необходимыми для перевозки груза;</li> <li>- предоставление Заказчику и перевозчику запорно-пломбировочных устройств;</li> <li>- расчет и оплата провозных платежей, сборов и штрафов, погрузочно-разгрузочных, складских и иных работ;</li> <li>- подписание коммерческого акта;</li> <li>- оформление претензий на основании коммерческих актов и иных документов;</li> <li>- разработка и согласование с перевозчиком технических условий погрузки и крепления груза;</li> <li>- хранение, складирование груза;</li> <li>- организация сопровождения и/или охраны груза в пути следования;</li> <li>- розыск утерянного груза по истечении сроков доставки;</li> <li>- консультационные услуги в области перевозок груза;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- receipt of cargo;</li> <li>- delivery of cargo from the Customer's warehouse to the railway station and from the railway station to the Customer's warehouse;</li> <li>- organization of loading, unloading (unloading), reloading of cargo at the railway station and at the warehouses of the Customer;</li> <li>- sorting of cargo;</li> <li>- picking of consignments (consolidation, deconsolidation of cargo);</li> <li>- marking, re-labeling, packaging of cargo;</li> <li>- repair of transport containers and packaging;</li> <li>- notification of the Customer about the dispatch, advancement (including the crossing of the border by the cargo), arrival and delivery of the cargo, as well as about the transshipment of the cargo to other vehicles at the transshipment points;</li> <li>- control over the movement of cargo along the route;</li> <li>- provision (provision for use) of the Customer with removable equipment, wagons and containers necessary for the carriage of goods;</li> <li>- providing the Customer and the carrier with locking and sealing devices;</li> <li>- calculation and payment of carriage charges, fees and fines, loading and unloading, warehouse and other works;</li> <li>- signing of a commercial act;</li> <li>- registration of claims on the basis of commercial acts and other documents;</li> <li>- development and coordination with the carrier of technical conditions for loading and securing cargo;</li> <li>- storage, warehousing of cargo;</li> <li>- organization of escort and / or protection of cargo along the route;</li> <li>- search for the lost cargo after the expiration of the delivery time;</li> <li>- consulting services in the field of cargo transportation;</li> <li>- registration of customs documents;</li> <li>- other services related to the carriage of goods.</li> </ul> <p><b><i>Additional costs</i></b> means actually incurred, documented by the</p>
---	--

- оформление таможенных документов;
- иные услуги, связанные с перевозкой груза.

**Дополнительные расходы** - фактически понесенные документально подтвержденные Исполнителем, в ходе оказания Услуг по организации экспедирования грузов, расходы, связанные с:

- переоформлением транспортных документов;
- вынужденным простоем подвижного состава, хранением груза и его возвратом, в случаях задержки вагонов и/или контейнеров с грузом в пути следования по причине неточного или неполного заполнения накладной, в отступление от требований инструкции Исполнителя, направленной Заказчику после оплаты, при неправильном указании в накладной наименования отправителя, получателя, страны назначения, пограничных станций перехода и других данных, в случае отсутствия, неполноты сопроводительных документов, прикладываемых Заказчиком к железнодорожной накладной, а также требований, предъявляемых к грузу и сопроводительным документам со стороны таможенных органов, в части оформления документа контроля доставки и обеспечения уплаты таможенных платежей, требований органов фитосанитарного, карантинного, пограничного и иного контроля;
- недобором провозных платежей и дополнительных сборов перевозчиков;
- выполнением работ на станциях отправления, назначения, пограничных станциях при международных перевозках грузов на территории Республики Казахстан и/или других государств в соответствии с указанием уполномоченных органов государственного контроля (надзора);
- дополнительные затраты Исполнителя за пользование подвижным составом и/или контейнером.

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется за плату (вознаграждение) и

Contractor, in the course of the provision of Services for the organization of freight forwarding, costs associated with:

- reissuance of shipping documents;
- forced downtime of rolling stock, storage of cargo and its return, in cases of delay of wagons and / or containers with cargo along the route due to inaccurate or incomplete filling of the waybill, in deviation from the requirements of the instructions of the Contractor sent to the Customer after payment, if the name is incorrectly indicated in the waybill the consignor, consignee, country of destination, border crossing stations and other data, in the absence, incompleteness of the accompanying documents attached by the Customer to the railway consignment note, as well as the requirements for the cargo and accompanying documents from the customs authorities, in terms of drawing up the delivery control document and ensuring the payment of customs payments, the requirements of the phytosanitary, quarantine, border and other control authorities;
- shortage of freight charges and additional charges of carriers;
- performance of work at stations of departure, destination, border stations for international transportation of goods in the territory of the Republic of Kazakhstan and / or other states in accordance with the instructions of the authorized bodies of state control (supervision);
- additional costs of the Contractor for the use of rolling stock and / or container.

## 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Contractor undertakes, for a fee (remuneration) and at the expense of the Customer, to perform or organize the execution of the following services simultaneously or separately (hereinafter referred to as the Services), including:

- freight forwarding services for the carriage of goods in interregional (intra-republican), international (export-import) traffic and transit traffic, through the territory of the Republic of Kazakhstan, CIS countries and far abroad, payment for which the Contractor makes on its own behalf in the manner and on the terms defined by this Contract; Services are provided on the Statement and at the expense of the Customer, unless otherwise provided by an supplementary agreement to this Contract.
- intermediary services for organizing freight forwarding and / or organizing the provision of wagons / containers, in which the Contractor acts on his own behalf, at the request and at the expense of the Customer and at the same time is not a

за счет Заказчика выполнить или организовать выполнение одновременно или по отдельности следующие услуги (далее – Услуги), в том числе:

- услуги по транспортно-экспедиционному обслуживанию при перевозке грузов в межобластном (внутриреспубликанском), международном (экспортно-импортном) сообщении и транзитном сообщении, по территории Республики Казахстан, странам СНГ и дальнего зарубежья, оплату за которые Исполнитель производит от своего имени в порядке и на условиях, определенных настоящим Договором; Услуги оказываются по Заявке и за счет Заказчика, если иное не предусмотрено дополнительным соглашением к настоящему Договору.

- посреднические услуги по организации экспедирования грузов и/или организации обеспечения вагонами/контейнерами, при которых Исполнитель действует от своего имени, по заявке и за счет Заказчика и при этом не является Экспедитором.

1.2. Заказчик обязуется принять и оплатить Исполнителю оказанные услуги, а также возместить расходы Соисполнителей - третьих лиц за услуги, связанные с заданием Заказчика на условиях настоящего Договора.

1.3. Исполнитель вправе без предварительного согласия Заказчика привлекать к исполнению задания третьих лиц, заключая с ними Договоры на перевозку, экспедирование и иные соглашения от своего имени и в интересах Заказчика.

1.4. При исполнении условий настоящего Договора Стороны не вправе передавать свои обязательства и права (требования) по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором и ст. 711 ГК РК.

1.5. Деятельность Сторон регламентируется:

- Соглашением о международном Грузовом Сообщении (СМГС);
- Тарифной политикой железных дорог государств-участников СНГ на перевозку грузов в международном сообщении;
- Тарифным руководством, действующим на дату оказания услуг;
- Законом Республики Казахстан от 8.12.2001 года №266-II «О железнодорожном транспорте»;

Freight Forwarder.

1.2. The Customer undertakes to accept and pay the Contractor for the services rendered, as well as reimburse the costs of the Co-Contractors - third parties for services related to the Customer's assignment under the terms of this Contract.

1.3. The Contractor has the right, without the prior consent of the Customer, to involve third parties in the execution of the task, concluding contracts with them for transportation, forwarding and other agreements on his own behalf and in the interests of the Customer.

1.4. When fulfilling the terms of this Contract, the Parties are not entitled to transfer their obligations and rights (claims) under this Contract to third parties without the written consent of the other Party, except as provided for in this Contract and Art. 711 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.

1.5. The activities of the Parties are regulated by:

- Agreement on International Goods Transport by Rail (AIGTR);
- Tariff policy of the railways of member states of the CIS for the carriage of goods in international traffic;
- Tariff guidelines in effect on the date of service;
- The Law of the Republic of Kazakhstan dated December 8, 2001 No. 266-II “On Railway Transport”;
- Rules for the carriage of goods by rail, approved by order of the Minister of Industry and Infrastructure Development of the Republic of Kazakhstan dated 2.08.2019 No. 612 (hereinafter the “Rules”);
- Rules for the provision of freight forwarder services, approved by order of the Minister of Transport and Communications of the Republic of Kazakhstan on 28.07.2004, No. 296-I;
- other regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan applicable to transportation.

## **2. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE PARTIES**

### **2.1. THE CONTRACTOR IS OBLIGED:**

2.1.1. To provide services in accordance with the Statement agreed by the Parties (Annex No. 1).

- Правилами перевозок грузов железнодорожным транспортом, утвержденными приказом Министра индустрии и инфраструктурного развития Республики Казахстан от 2.08.2019 года №612 (далее «Правила»);
- Правилами предоставления услуг экспедитора, утвержденными приказом Министра транспорта и коммуникаций Республики Казахстан 28.07.2004 года №296-I;
- другими нормативными правовыми актами Республики Казахстан, применимыми к перевозке.

## **2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

### **2.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ ОБЯЗАН:**

2.1.1. Оказывать услуги в соответствии с согласованной Сторонами Заявкой (Приложение № 1).

2.1.2. Сообщать Заказчику о выявленной неполноте и (или) недостатках полученной от него информации и документов, необходимых для организации перевозки груза. В случае неполноты информации запросить у Заказчика необходимые дополнительные данные и документы.

2.1.3. Выполнять принятые на себя обязательства по организации перевозок в соответствии с письменными указаниями Заказчика, а при отсутствии таких указаний - в соответствии с обычаями делового оборота или иными обычно предъявляемыми требованиями. Указания Заказчика должны быть конкретными, правомерными и осуществимыми.

2.1.4. Предоставить Заказчику инструкции о правилах заполнения перевозочных документов не позднее чем за 3 (три) календарных дня после получения подтверждения оплаты (исключая выходные и праздничные дни).

2.1.2. To inform the Customer about the revealed incompleteness and (or) shortcomings of the information and documents received from him, necessary for the organization of the carriage of goods. In case of incomplete information, request from the Customer the necessary additional data and documents.

2.1.3. To fulfill the obligations assumed to organize transportation in accordance with the written instructions of the Customer, and in the absence of such instructions, in accordance with the customs of business turnover or other usually imposed requirements. The Customer's instructions must be specific, lawful and feasible.

2.1.4. To provide the Customer with instructions on the rules for filling out shipping documents no later than 3 (three) calendar days after receiving confirmation of payment (excluding weekends and holidays).

2.1.5. To make mutual settlements with all participants in the transportation process for services related to the Customer's assignment from the funds transferred by the Customer to the Contractor.

2.1.6. To exercise control over the movement of cargo along the entire route, regardless of which third-party vehicles are involved in the transportation of goods under this Contract.

2.1.7. To inform the Customer, upon his request, about changes in the level of tariffs and other conditions of transportation, existing or newly introduced regulations concerning the organization of transportation of goods of the Customer.

2.1.8. To inform the Customer as soon as possible about all the facts that have been established that prevent the Contractor from properly fulfilling its obligations under the Contract and in the future to act in accordance with the instructions of the Customer. If there is no possibility of a preliminary request for a deviation from the instructions of the Customer or if the response to this request is not received by the Customer within 24 hours, the Customer is obliged to notify the Contractor of the deviations, as soon as notification becomes possible, by facsimile or electronic communication.

### **2.2. THE CONTRACTOR HAS THE RIGHT:**

2.2.1. To withhold the execution of services with retention of cargo or refuse to execute the agreed Statement in the following cases:

- failure by the Customer to provide information necessary for the execution of the Contract;

- untimely or incomplete payment for the services (invoices) of the Contractor within the terms stipulated by this Contract;

2.1.5. Производить взаиморасчеты со всеми участниками перевозочного процесса, за услуги, связанные с заданием Заказчика из средств, перечисленных Заказчиком Исполнителю.

2.1.6. Осуществлять контроль за перемещением груза на всем пути следования, независимо от того какими привлеченными транспортными средствами третьих лиц осуществляется перевозка грузов в рамках настоящего Договора.

2.1.7. Информировать Заказчика по его запросу об изменениях уровня тарифов и других условий перевозок, действующих или вновь вводимых нормативных актов, касающихся вопросов организации перевозок грузов Заказчика.

2.1.8. Информировать Заказчика в возможно короткий срок обо всех установленных фактах, препятствующих надлежащему исполнению Исполнителем своих обязательств по Договору и в дальнейшем действовать с учетом указаний Заказчика. В случае если отсутствует возможность предварительного запроса об отступлении от указаний Заказчика или если ответ на такой запрос не получен Заказчиком в течение суток, Заказчик обязан уведомить Исполнителя о допущенных отступлениях, как только уведомление станет возможным, путем факсимильной или электронной связи.

## **2.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ ИМЕЕТ ПРАВО:**

2.2.1. Приостановить исполнение услуг с удержанием груза или отказаться от исполнения согласованной Заявки в следующих случаях:

- непредставления Заказчиком информации, необходимой для исполнения Договора;

- несвоевременной или неполной оплаты услуг (счетов) Исполнителя в обусловленные настоящим Договором сроки;

- недостаточности авансовых средств Заказчика для оплаты услуг Исполнителя и его Соисполнителей по согласованным Заявкам и Протоколам;

- объявления уполномоченными на то компетентными органами конвенционных запретов на перевозки грузов в направлениях, указанных в согласованных Заявках;

- в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором.

Приостановление исполнения Заявки осуществляется на

- insufficient advance funds of the Customer to pay for the services of the Contractor and his Co-Contractors according to the agreed Statements and Protocols;

- declarations by the authorized competent bodies of the convention prohibitions on the carriage of goods in the directions indicated in the approved Statements;

- in other cases provided for by this Contract.

The suspension of the execution of the Statement is carried out for the period, respectively, until the provision of the necessary information, the moment of payment for services, or the cancellation of the convention ban on the carriage of goods in the relevant directions. The specified suspension of the execution of the Statement is not considered the Contractor's failure to fulfill his obligations and does not entail his responsibility.

2.2.2. If the term for non-payment of services (invoices), debt repayment exceeds 5 (five) banking days, the Contractor has the right to unilaterally refuse to execute the Statement. In this case, the losses incurred by the Contractor are borne by the Customer.

2.2.3. By agreement of the Parties and for an additional fee, provide other services related to the carriage of Goods in the aspect of Article 708 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan and ST RK 1294-2004 "Freight forwarding services on railway transport".

2.2.4. Unilaterally to set off the amount of payment received to his current account, necessary for the provision of services under this Contract, towards the repayment of the Customer's existing debt to the Contractor.

2.2.5. The Contractor has the right to recover from the Customer a forfeit for non-payment of the Contractor's invoices within the timeframes specified in this Contract, provided for in clauses 2.3.10., 3.5., 3.6., 3.8., 4.7., 4.14. of the Contract in amount 0.1% of the invoice amount for each day of delay in payment.

2.2.6. To change the cost of the Services in the event of the introduction of new railway tariffs and rates for the carriage of goods by rail, after notifying the Customer.

2.2.7. To demand compensation for losses in case of non-fulfillment or improper fulfillment by the Customer of the terms of this Contract.

2.2.8. To conclude on behalf of and on behalf of the Customer, on the basis of a power of attorney issued by the Customer and / or under a power of attorney issued by another person specified by the Customer, a contract for the carriage of goods by ensuring the execution of a bill of lading in favor of the Customer or another person specified by him.

период соответственно до предоставления необходимой информации, момента оплаты услуг, либо отмены конвенционного запрета на перевозки грузов на соответствующих направлениях. Указанное приостановление исполнения Заявки не считается неисполнением Исполнителем своих обязанностей и не влечет его ответственности.

2.2.2. В случае если срок неоплаты услуг (счетов), погашения задолженности превышает 5 (пять) банковских дней, Исполнитель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Заявки. При этом убытки, возникшие у Исполнителя, относятся на Заказчика.

2.2.3. По согласованию Сторон и за дополнительную плату, предоставлять прочие услуги, связанные с перевозкой Грузов в аспекте ст.708 Гражданского Кодекса Республики Казахстан и СТ РК 1294-2004 «Экспедиторские услуги на железнодорожном транспорте».

2.2.4. В одностороннем порядке зачесть суммы оплаты, поступившей на его расчетный счет, необходимой для оказания услуг по настоящему Договору, в счет погашения имеющейся задолженности Заказчика перед Исполнителем.

2.2.5. Исполнитель вправе взыскать с Заказчика неустойку за неоплату счетов Исполнителя в определенные настоящим Договором сроки, предусмотренные п.п.2.3.10., 3.5., 3.6., 3.8., 4.7., 4.14. Договора в размере 0,1% от суммы счета за каждые сутки просрочки платежа.

2.2.6. Изменять стоимость Услуг в случае введения новых железнодорожных тарифов и ставок на перевозку грузов железнодорожным транспортом, предварительно уведомив Заказчика.

2.2.7. Требовать возмещения убытков в случае невыполнения либо ненадлежащего выполнения Заказчиком условий настоящего Договора.

2.2.8. Заключать от имени и по поручению Заказчика, на основании доверенности выданной Заказчиком и/или по доверенности, выданной иным указанным Заказчиком лицом, Договор перевозки груза путём обеспечения оформления транспортной накладной в пользу Заказчика или иного указанного им лица. При этом Заказчик или такое лицо становится обязанным и несет ответственность по Договору перевозки, заключенному Исполнителем с перевозчиком (перевозчиками), вне зависимости от того, был ли он в них упомянут или нет.

In this case, the Customer or such a person becomes obligated and liable under the Contract of carriage concluded by the Contractor with the carrier (carriers), regardless of whether he was mentioned in them or not..

### **2.3. THE CUSTOMER IS OBLIGED:**

2.3.1. Prior to sending a Statement for freight forwarding services (hereinafter referred to as the Statement), to send the Contractor a request to calculate the cost of the proposed transportation (hereinafter referred to as the Request).

2.3.2. In advance, send a completed and signed Statement to the Contractor in writing with the content of reliable and complete information about the properties of the cargo, the conditions of its carriage, as well as other information necessary to fulfill its obligations under the Contract.

2.3.3. If necessary, on the basis of the Statement agreed by the Parties, the Customer is obliged to form a monthly plan for the transportation of goods of the ГY-12 form, approved by the railway administration.

2.3.4. The Customer is obliged to agree with the Contractor the possibility of making changes to the monthly transportation plan approved by the railway administration at least 10 (ten) calendar days before the end of the current month with the provision of the relevant documents.

2.3.5. At the request of the Contractor, issue a power of attorney for the right to carry out transport and forwarding operations in the form provided by the Contractor.

2.3.6. Immediately to inform the Contractor in writing about any changes in the previously provided information. Failure to notify the Contractor gives the latter the right to believe legitimately that no significant change has occurred and the information used in the provision of the Services is reliable and comprehensive.

2.3.7. To provide the Contractor with instructions in relation to the cargo, for which the relevant transportation rules approved by the authorized bodies have not been developed.

2.3.8. To provide Timely cargo for transportation in proper packaging, with marking ensuring safe transportation in accordance with the established requirements.

2.3.9. If it is necessary to carry out any work or provide services not provided for in this Contract, its Annexes and the Statement for the shipment of a specific consignment of cargo, 1 (one) day before the start of the work, agree with the Contractor and issue an additional Statement with a guarantee of payment for such work / services, including additional services and work on goods related to loading and unloading operations, storage of goods, railway services, etc.



### **2.3. ЗАКАЗЧИК ОБЯЗАН:**

2.3.1. До отправки заявки на транспортно-экспедиционное обслуживание (далее – Заявка) направлять Исполнителю запрос на расчет стоимости предполагаемой перевозки (далее - Запрос).

2.3.2. Заблаговременно направлять заполненную и подписанную Заявку Исполнителю в письменной форме с содержанием достоверной и полной информации о свойствах груза, условиях его перевозки, а также иную информацию, необходимую для выполнения им своих обязанностей по Договору.

2.3.3. При необходимости, на основании согласованной Сторонами Заявки Заказчик обязан формировать месячный план перевозок грузов формы ГУ-12, утверждаемый администрацией железной дороги.

2.3.4. Заказчик обязан согласовать с Исполнителем возможность внесения изменений в утвержденный администрацией железных дорог месячный план перевозок не менее чем за 10 (десять) календарных дней до конца текущего месяца с предоставлением соответствующих документов.

2.3.5. По просьбе Исполнителя выдавать доверенность на право совершения транспортно-экспедиторских операций по форме, предоставленной Исполнителем.

2.3.6. Немедленно письменно информировать Исполнителя о любых изменениях в ранее представленной информации. Не уведомление Исполнителя дает последнему право законно полагать, что никакого существенного изменения не происходило и информация, используемая в рамках оказания Услуг, является достоверной и исчерпывающей.

2.3.7. Обеспечивать Исполнителя инструкциями в отношении груза, на который не разработаны соответствующие правила перевозки, утвержденные уполномоченными органами.

2.3.8. Своевременно предоставлять к перевозке груз в надлежащей упаковке, с маркировкой, обеспечивающей сохранную перевозку в соответствии с установленными требованиями.

2.3.9. В случае необходимости проведения каких-либо работ или оказания услуг, не предусмотренных настоящим Договором, Приложениями к нему и Заявкой

2.3.10. To pay for the services of the Contractor and additional expenses, confirmed by documents, that arose for the Contractor during the implementation of this Contract, within 5 (five) banking days from the date of receipt of the corresponding invoice.

### **2.4. THE CUSTOMER HAS THE RIGHT:**

2.4.1. To give written instructions to the Contractor, within the framework of the powers granted to him by this Contract.

2.4.2. To require the Contractor to provide information on the whereabouts of the cargo during its transportation.

2.4.3. Reasonably, on the basis of the Act signed by the authorized representatives of the parties, to refuse the submitted vehicles that are unsuitable for the carriage of this type of cargo of the Customer and do not meet the requirements established for this type of transport by the regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan and international documents. In this case, the Customer is not responsible for the refusal to load vehicles and does not reimburse the Contractor for the costs for not presenting the cargo for transportation.

## **3. COST OF SERVICES AND REMUNERATION**

3.1. The rate for the services provided under this Contract by the Contractor may include:

- the cost of the Carrier's services and the Freight Forwarder's commission may also include the cost of other services related to the carriage of goods.

The rate (tariff of the Contractor) is agreed by the Parties and is indicated in Annex No. 1 (Statement), which is an integral part of this Contract.

The date of the service is the date - based on the calendar stamp of the departure station - the last day of the month in which the shipment took place.

3.2. The currency of the Contract is U.S. dollar. Payment currency is U.S. dollar.

3.3. All costs associated with the transfer of funds to the settlement account of the Parties shall be borne by the Sending Party.

3.4. Payment of carriage charges and additional charges under this Contract may be made from the account of a third party that is not a party to this Contract with a mandatory mark in the payment order of the Customer's details (company name, Contract number, account number) and the Customer's provision of a confirmation letter for offsetting

на отгрузку конкретной партии груза, за 1 (одни) сутки до начала выполнения работ согласовывать с Исполнителем и выдать дополнительную Заявку с гарантией оплаты таких работ/услуг, в том числе дополнительных услуг и работ по грузам, связанных с погрузо-разгрузочными работами, хранением груза, услугами железной дороги и пр.

2.3.10. Оплачивать услуги Исполнителя и дополнительные расходы, подтвержденные документально, которые возникли у Исполнителя при выполнении настоящего Договора, в течение 5 (пяти) банковских дней со дня получения соответствующего счета.

#### **2.4. ЗАКАЗЧИК ИМЕЕТ ПРАВО:**

2.4.1. Давать письменные указания Исполнителю, в рамках полномочий, предоставленных ему настоящим Договором.

2.4.2. Требовать у Исполнителя предоставления информации о местонахождении груза, в процессе его перевозки.

2.4.3. Обоснованно, на основании Акта, подписанного уполномоченными представителями сторон, отказаться от поданных транспортных средств, непригодных для перевозки данного вида груза Заказчика и не соответствующих требованиям, установленным для данного вида транспорта нормативными правовыми актами РК и международными документами. В этом случае Заказчик не несет ответственность за отказ от загрузки транспортных средств и не возмещает Исполнителю расходы за непредъявление груза к перевозке.

#### **3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

3.1. Ставка на услуги, оказываемые по настоящему Договору Исполнителем, может включать:

- стоимость услуг Перевозчика и комиссионное вознаграждение Экспедитора, также может включать стоимость иных услуг, связанных с перевозкой груза.

Ставка (тариф Исполнителя) согласовывается Сторонами и указывается в Приложении №1 (Заявка), являющееся неотъемлемой частью настоящего Договора.

Датой оказания услуги является дата - на основании календарного штампа станции отправления - последний день месяца, в котором произошла отправка

the amount received on this Contract.

3.5. The Customer pays to the Contractor all documented additional costs, fines, penalties, penalties incurred by the Contractor through the fault of the Customer during the execution of this Contract.

3.6. Payment of additional costs, fines, penalties, forfeits under this Contract shall be made by the Parties within 5 (five) banking days from the date of receipt of the corresponding written request, unless other terms are expressly provided for by this Contact.

3.7. The Contractor, within 2 (two) working days from the date of approval of the Statement, issues an invoice to the Customer for prepayment. The provision of services by the Contractor without the Statement signed by the Parties is not performed.

3.8. Payment for the Contractor's services according to the agreed Statements is made by the Customer in amount 100% prepayment, unless otherwise provided by the Statement and / or the Supplementary Agreement, within 3 (three) banking days from the date of receipt of a facsimile or electronic copy of the invoice for payment issued for those provided under this Contract services by transferring funds to the settlement account of the Contractor.

3.9. If the Contractor needs to provide additional services on behalf of the Customer, the cost of such services is determined by a new application and the price protocol.

3.10. When road administrations introduce new tariffs, additional payments and fees, the Contractor reserves the right to change unilaterally the cost of services, with the obligatory notification of the Customer. The rate for the Customer's goods on route through the territory of the Agreement on International Goods Transport by Rail countries is not subject to change.

3.11. Once a quarter, the Contractor sends an act of reconciliation of mutual settlements, which is signed by the Customer within 3 working days, or the Customer provides a reasoned refusal. In the absence of a reasoned refusal and failure to return the signed Reconciliation Act within the specified period, the Reconciliation Act shall be deemed signed by the Customer without comments in full.

3.12. The Contractor, no later than the 15th day of the month following the reporting month, provides the Customer with the following documents:

- an act of work performed (services rendered) (form P-1) (hereinafter - Act P-1), which indicates the cost of the Services;

- invoice - an invoice for the amount of Services provided,

груза.

3.2. Валюта договора – доллар США. Валюта платежа – доллар США.

3.3. Все расходы, связанные с переводом денежных средств на расчетный счет Сторон, несет Сторона-отправитель.

3.4. Оплата провозных платежей и дополнительных сборов в рамках данного Договора может производиться со счета третьего лица, не являющегося участником данного Договора с обязательной отметкой в платежном поручении реквизитов Заказчика (наименования компании, номер Договора, номер счета) и предоставлением Заказчиком подтверждающего письма за зачет суммы поступления по настоящему Договору.

3.5. Заказчик оплачивает Исполнителю все документально подтвержденные дополнительные расходы, штрафы, пени, неустойки, понесенные Исполнителем по вине Заказчика, в ходе исполнения настоящего Договора.

3.6. Оплата дополнительных расходов, штрафов, пеней, неустоек по настоящему Договору производится Сторонами в течение 5 (пяти) банковских дней с момента получения соответствующего письменного требования, если иные сроки прямо не предусмотрены настоящим Договором.

3.7. Исполнитель в течение 2 (двух) рабочих дней с даты согласования Заявки выставляет Заказчику счет на предварительную оплату. Оказание услуг Исполнителем без подписанного Сторонами Заявки не осуществляется.

3.8. Оплата услуг Исполнителя по согласованным Заявкам производится Заказчиком в размере 100% предоплаты, если иное не предусмотрено Заявкой и/или Дополнительным соглашением, в течение 3 (трех) банковских дней со дня получения факсимильной или электронной копии счета на оплату, выставленного за предоставляемые по настоящему договору услуги путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

3.9. В случае необходимости оказания Исполнителем дополнительных услуг по поручению Заказчика, стоимость таких услуг определяется новой заявкой и протоколом цены.

3.10. При введении администрациями дорог новых тарифов, дополнительных платежей и сборов, Исполнитель оставляет за собой право в одностороннем порядке изменить стоимость услуг, с обязательным уведомлением Заказчика. Не подлежит изменению ставка на грузы Заказчика, находящиеся в пути

issued in electronic form in the information system of electronic invoices;

- a payroll to Act P-1 signed by the Contractor and the numbers of consignments, wagons, date of dispatch, stations of departure and destination.

Act P-1 is signed by the Customer and returned to the Contractor within 3 (three) calendar days from the date of its receipt, or a reasoned refusal is provided. In the absence of a reasoned refusal and non-return of the signed P-1 Act within the specified period, the Services are considered accepted by the Customer without comments in full. In case of exceeding the cost of the Services, payment of the difference between the amount of the prepayment and the amount of actually rendered services on the corresponding account of the Contractor, the Customer is obliged to make the payment within 3 (three) business days. In the event of the Customer's remaining money on the Contractor's settlement account, the Contractor has the right to deduct such a balance against its future services, or return it to the Customer within 15 (fifteen) business days after receiving a written request.

#### 4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. For improper performance of obligations under this Contract, the Parties shall be liable in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and this Contract.

4.2. For late payment under the Contract, the Contractor has the right to recover from the Customer a penalty in amount 0.1% percent of the amount unpaid on time for each day of delay in fulfilling this obligation, but not more than 10% of the amount of the Price Protocol.

4.3. The customer is liable to the Contractor or third parties for possible damage, the integrity of the wagon and the safety of the cargo, on non-public tracks.

4.4. When the Customer engages third parties to fulfill its obligations under the Contract, the Customer bears responsibility to the Contractor for his actions as for his own.

4.5. The clauses stipulating the responsibility of the Parties for improper fulfillment of the terms of the Contract come into force if one of the Parties sends a written claim to the other Party about the violation of the terms of the Contract.

4.6. The Customer pays a penalty for loading more than 2 days and unloading at the station for more than 2 days in the amount of 40 \$ per wagon per day, and if the wagons are

следования по территории стран СНГ.

3.11. Один раз в квартал Исполнитель направляет акт сверки взаиморасчетов, который подписывается Заказчиком в течение 3 рабочих дней, либо Заказчик предоставляет мотивированный отказ. В случае отсутствия мотивированного отказа и невозвращения подписанного Акта сверки в течение указанного срока, Акт сверки считаются подписанным Заказчиком без замечаний в полном объеме.

3.12. Исполнитель не позднее 15 числа месяца, следующего за отчетным месяцем, предоставляет Заказчику следующие документы:

- акт выполненных работ (оказанных услуг) (форма Р-1) (далее – Акт Р-1), в котором указывается стоимость Услуг;

- счет – фактуру на сумму оказанных Услуг, выписанную в электронной форме в информационной системе электронных счетов-фактур;

- расчетную ведомость к Акту Р-1 подписанную Исполнителем и номера отправок, вагонов, дату отправки, станции отправления и назначения.

Акт Р-1 подписывается Заказчиком и возвращается Исполнителю в течение 3 (трех) календарных дней с даты его получения или предоставляется мотивированный отказ. В случае отсутствия мотивированного отказа и невозвращения подписанного Акта Р-1 в течение указанного срока, Услуги считаются принятыми Заказчиком без замечаний в полном объеме. В случае превышения стоимости Услуг, оплату разницы между суммой предоплаты и суммой фактически оказанных услуг по соответствующему счету Исполнителя, Заказчик обязан произвести оплату в течение 3 (трех) рабочих дней. В случае остатка денег Заказчика на расчетном счете Исполнителя, Исполнитель вправе засчитать такой остаток в счет будущих своих услуг, либо вернуть Заказчику в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней после получения письменного запроса.

#### **4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

4.1. За ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан и настоящим Договором.

delayed for more than 5 (five) days, the amount of the penalty increases 2 (two) times. In this case, incomplete days are considered as complete.

4.7. For refusal to use the planned and agreed number of Wagons, the Contractor has the right to demand from the Customer reimbursement of expenses for the empty run of Wagons to the destination (loading) station, delay (abandonment) station, downtime on main station tracks (public tracks), relocation of Wagons to other stations, as well as a fine arising in connection with the refusal to use them.

4.8 The Customer is liable to the Contractor for the consequences arising from incomplete, incorrect, inaccurate execution of transportation documents, failure by the Customer (consignor / consignee) to comply with the requirements of the customs, tax and other state authorities of the countries through which the transportation is carried out, and reimburses the Contractor for all documented expenses, incurred by the Contractor as a result of these actions.

4.12. The Carrier bears responsibility for any loss or damage to cargo in transit (in accordance with Article 76 of the Law “On Railway Transport of the Republic of Kazakhstan”), unless proven otherwise.

4.13. The Contractor is not responsible for any loss or damage to the Cargo, or any part of it loaded or transported in Wagons, and the Customer hereby releases the Contractor from any claims and / or claims for compensation for any losses in connection with the loss or damage of the Cargo.

4.14. Any payment, including payment of fines, penalties, forfeits under this Contract shall be made by the Parties within 5 (five) banking days from the date of receipt of the corresponding written request, unless other terms are expressly provided for by the clauses of this Contract.

#### **5. CIRCUMSTANCES OF INSURABLE FORCE (FORCE MAJEURE)**

5.1. The Parties are exempt from liability for failure to fulfill obligations and may suspend the fulfillment of obligations under the Contract in the event of force majeure circumstances, hostilities, blockades, epidemics, acts of God, and pickets, decisions of legislative and executive authorities of all levels, prohibitive measures of railway administrations (convention prohibitions) and other circumstances hindering the transportation of goods.

5.2. The Parties are obliged to immediately notify each other about the occurrence of force majeure circumstances, no later than 3 (three) days from the date of occurrence. The notification must be made by any of the communication methods available to the opposite Party (facsimile and

4.2. За несвоевременную оплату по Договору Исполнитель имеет право взыскать с Заказчика пени в размере 0,1% процента от неуплаченной в срок суммы за каждый день просрочки исполнению данного обязательства, но не более 10% от суммы Протокола цены.

4.3. Заказчик несет ответственность перед Исполнителем или третьими лицами за возможную порчу, целостность вагона и сохранность груза, на путях не общего пользования.

4.4. При привлечении Заказчиком третьих лиц к исполнению своих обязательств по Договору, Заказчик несет перед Исполнителем ответственность, за его действия, как за свои собственные.

4.5. Пункты, предусматривающие ответственность Сторон за ненадлежащее выполнение условий Договора, вступают в силу, если одна из Сторон направляет другой Стороне письменную претензию о нарушении условий Договора.

4.6. Заказчик оплачивает неустойку при погрузке более 2-х суток и выгрузке на станции более 2-х суток в размере 40 \$ за каждый вагон в сутки, а при задержке вагонов свыше 5 (пяти) суток размер неустойки увеличивается в 2 (два) раза. При этом неполные сутки считаются как полные.

4.7. За отказ от использования запланированного и согласованного количества Вагонов, Исполнитель вправе требовать от Заказчика возмещение расходов по порожнему пробегу Вагонов до станции назначения (погрузки), станции задержки (бросания), простоем на магистральных станционных путях (путях общего пользования), передислокации Вагонов на другие станции, а также штраф, возникшие в связи с отказом от их использования.

4.8. Заказчик несет ответственность перед Исполнителем за последствия, возникшие в результате неполного, неправильного, недостоверного оформления перевозочных документов, невыполнение Заказчиком (грузоотправителем/грузополучателем) требований таможенных, налоговых и иных государственных органов стран, по которым осуществляется перевозка, и возмещает Исполнителю все документально подтвержденные расходы, понесенные Исполнителем вследствие указанных действий.

4.12. Ответственность за любую утрату или повреждение груза в пути несет Перевозчик (согласно ст.76 Закона «О железнодорожном транспорте Республики Казахстан»), если не будет доказано иное.

telegraph communication, e-mail, etc.) with the attachment of confirmation of the presence of force majeure circumstances.

5.3. Information about the occurrence of force majeure circumstances is confirmed by the Chamber of Commerce of the country located in the territory where these circumstances occurred.

5.4. The absence of notification and corresponding confirmation means the absence of force majeure circumstances.

5.5. If the circumstances of force majeure influenced the possibility of fulfilling obligations, then the period for fulfilling the obligations is proportionately postponed for the duration of the relevant circumstances and (or) their consequences.

## 2. PROCEDURE FOR RESOLUTION OF DISPUTES

a. To resolve disputes under the Contract, the Parties present claims to each other on controversial issues.

b. The claim must contain a notice of violation of the terms of the Contract, evidence of such a violation, as well as requirements that, in the opinion of the Party making the claim, are subject to satisfaction.

c. The party that received the claim, within 15 (fifteen) days from the date of receipt of the claim, is obliged to inform the other Party of the results of its consideration by a reasoned letter.

d. Claims are submitted in writing and signed by the authorized persons of the Contractor or the Customer.

e. If it is impossible to resolve these disputes and disagreements between the Parties in a claim procedure, they are subject to consideration in the permanent First Economic Arbitration (BIN 160840015206). The parties have come to an agreement on the sole consideration of the dispute, the election (appointment) of the composition to consider the dispute is entrusted to the First Economic Arbitration in accordance with the rules of arbitration. The decision is final and binding for the Parties to this Contract, not subject to appeal. The arbitration proceedings are conducted in Russian, without summoning the parties, according to the materials presented in the case. Correspondence is sent to the address and email address specified in this Contract, or the actual location of the Parties or their bodies. If the address is changed, the Parties shall notify each other and the Arbitration in advance in writing within three calendar days. If the Parties have not notified about the change in the

4.13. Исполнитель не несет ответственности за любую утрату или повреждение Груза, или любой его части, погруженного или транспортируемого в Вагонах, и Заказчик настоящим освобождает Исполнителя от каких-либо претензий и/или исков о возмещении каких-либо убытков в связи с утратой или повреждением Груза.

4.14. Любая оплата, включая оплату штрафов, пени, неустоек по настоящему Договору производится Сторонами течение 5 (пяти) банковских дней с даты получения соответствующего письменного требования, если иные сроки прямо не предусмотрены пунктами настоящего Договора.

#### **5. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)**

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств и могут приостановить исполнение обязательств по Договору в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, военных действий, блокады, эпидемий, стихийных действий, пикетов, решений законодательной и исполнительной властей всех уровней, запретительных мер администраций железных дорог (конвенционные запреты) и иных обстоятельств, препятствующих осуществлению перевозок Грузов.

5.2. О возникновении форс-мажорных обстоятельств Стороны обязаны незамедлительно, не позднее 3 (трех) дней с момента наступления уведомить друг друга. Уведомление должно быть произведено любым из доступных для противоположной Стороны способом связи (факсимильная и телеграфная связь, электронная почта и др.) с приложением подтверждения наличия форс-мажорных обстоятельств.

5.3. Сведения о наступлении обстоятельств форс-мажора подтверждаются Торговой палатой страны, находящейся на территории, где наступили данные обстоятельства.

5.4. Отсутствие уведомления и соответствующего подтверждения означает отсутствие обстоятельств непреодолимой силы.

5.5. Если обстоятельства форс-мажора повлияли на возможность исполнения обязательств, то срок исполнения обязательств соразмерно отодвигается на время действия соответствующих обстоятельств и (или) их последствий.

#### **6. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**

address of the location, the documents are sent and deemed to have been duly delivered to the address and email address specified in this Contract.

6.7. The parties confirm that they are familiar with and agree with the Rules of the First Economic Arbitration in person or from the website: [www.arbitrsud.kz](http://www.arbitrsud.kz). The Rules of the First Economic Arbitration are an integral part of this arbitration clause.

#### **7. MISCELLANEOUS**

7.1. This Contract enters into force from the date of signing and is valid until December 31, 202\_, inclusive, and in terms of settlements - until their full implementation.

The term of this Contract is extended for the next calendar year, if none of the Parties no later than 30 (thirty) calendar days before the expiration of the Contract notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Contract.

7.2. The Party initiating the early termination of the Contract unilaterally is obliged to notify the other party in writing 30 days before the planned date of termination.

7.3. The Contract is considered terminated only after the fulfillment of obligations between the Parties and the completion of all monetary settlements under this Contract.

7.4. All changes and additions to this Contract must be made in writing, signed by authorized representatives of the Parties, affixing seals. Changes and additions to this Contract, made in the proper form, are an integral part of this Contract.

7.5. All postal correspondence, direction of telegraphic messages concerning the fulfillment of the terms of this Contract shall be carried out by the parties to the postal addresses, e-mail specified under the terms of this Contract. The customer guarantees that the postal address indicated under the terms of this Contract is his legal and actual address.

All operational correspondence, the sending of copies of documents is performed by facsimile, electronic communication, to the addresses specified under the terms of this Contract. Email correspondence is legally binding. Responsibility for providing inaccurate information about its location, facsimile and e-mail numbers and the consequences of the Parties in connection with this in terms of the impossibility of fulfilling obligations under the Contract and losses are assumed by the Party that provided inaccurate information about its location and numbers for information exchange and documents.

7.6. When changing postal and / or bank details, governing bodies of a legal entity, amendments to constituent documents, the Parties are obliged to inform each other in

6.1. Для разрешения споров по Договору Стороны предъявляют друг другу претензии по спорным вопросам.

6.2. Претензия должна содержать извещение о нарушении условий Договора, доказательства такого нарушения, а также требования, которые, по мнению Стороны, предъявляющей претензию, подлежат удовлетворению.

6.3. Сторона, получившая претензию, в течение 15 (пятнадцати) дней со дня получения претензии, обязана мотивированным письмом сообщить другой Стороне результаты ее рассмотрения.

6.4. Претензии предъявляются в письменной форме и подписываются уполномоченными лицами Исполнителя либо Заказчика.

6.5. При невозможности разрешения указанных споров и разногласий между Сторонами в претензионном порядке, они подлежат рассмотрению в постоянно действующем Первом Экономическом Арбитраже (БИН 160840015206). Стороны пришли к соглашению о единоличном рассмотрении спора, избрание (назначение) состава, рассматривающего спор, поручают Первому Экономическому Арбитражу в соответствии с регламентом (правилами) арбитража. Решение окончательное и обязательно для Сторон настоящего Договора, обжалованию не подлежит. Арбитражное разбирательство производится на русском языке, без вызова сторон, по представленным в дело материалам. Корреспонденция направляется по адресу и электронному адресу, указанному в настоящем договоре, или же фактическом месте нахождения Сторон или их органов. При изменении адреса Стороны заблаговременно, письменно уведомляют друг друга и Арбитраж в течении трех календарных дней. В случае если Стороны не уведомили об изменении адреса места нахождения, документы направляются и считаются врученными должным образом по адресу и электронному адресу, указанному в настоящем договоре.

6.7. Стороны подтверждают, что ознакомлены и согласны с Регламентом Первого Экономического Арбитража лично либо с сайта: [www.arbitrsud.kz](http://www.arbitrsud.kz). Регламент Первого Экономического Арбитража является неотъемлемой частью настоящей арбитражной оговорки

## 7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

7.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня подписания и действует по «31» «декабря» 202\_ года включительно, а в части расчетов - до их полного выполнения.

writing within 5 (five) days from the date of such changes.

7.7. When executing this Contract, the Parties are guided by the norms of international law, as well as the Charter, Rules and other regulatory legal acts, and documents regulating the activities of railway transport.

7.8. The Parties undertake not to disclose the commercial, financial and other business information that has become known to them in connection with the execution to third parties, except for cases expressly provided for by law, and not to use it for any other purposes, except for purposes related to the fulfillment of obligations under this Contract...

7.9. This Contract is made in two identical copies in Russian, having the same legal force, one copy for each of the Parties.

THE CONTRACTOR:

**KEME Company LLP**

Registered address:

4 floor, BC "Downtown", "Geneva" block, 1/5 R. Koshkarbayev av., Astana, Republic of Kazakhstan, 010000

Tel .: +7 (7172) 79-30-48

e-mail: [info@keme.kz](mailto:info@keme.kz)

Срок действия настоящего Договора продлевается на следующий календарный год, если ни одна из Сторон не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до окончания срока действия Договора письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении расторгнуть настоящий Договор.

7.2. Сторона, иницилирующая досрочное расторжение Договора в одностороннем порядке, обязана письменно уведомить об этом другую сторону за 30 дней до планируемой даты расторжения.

7.3. Договор считается расторгнутым только после исполнения обязательств между Сторонами и завершения всех денежных расчетов по настоящему Договору.

7.4. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть совершены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон с проставлением оттисков печатей. Изменения и дополнения к настоящему Договору, совершенные в надлежащей форме, являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

7.5. Вся почтовая переписка, направление телеграфных сообщений, касающихся исполнения условий настоящего Договора, осуществляется сторонами по почтовым адресам, электронной почте, указанным по условиям настоящего Договора. Заказчик гарантирует, что почтовый адрес, указанный по условиям настоящего Договора, является его юридическим и фактическим адресом.

Вся оперативная переписка, направление копий документов осуществляется посредством факсимильной, электронной связи, по адресам, указанным по условиям настоящего Договора. Переписка по электронной почте имеет обязательную юридическую силу. Ответственность за предоставление недостоверных сведений о месте своего нахождения, номерах факсимильных и электронных адресов и возникшие, в связи с этим у Сторон последствия в части невозможности исполнения обязательств по Договору и убытки принимает на себя Сторона, представившая недостоверные сведения о месте своего нахождения и номерах для обмена информации и документами.

7.6. При изменении почтовых и/или банковских реквизитов, органов управления юридического лица, внесение изменений в учредительные документы, Стороны обязаны информировать друг друга в письменной форме в 5 (пяти) дневный срок со дня таких изменений.

7.7. При исполнении настоящего Договора Стороны

BIN 160740001014

Bank name: JSC Halyk Bank, Almaty, Kazakhstan,  
SWIFT: HSBKZKXX

Account №: KZ396017111000018198

Bank Address: ALMATY, KAZAKHSTAN

Bank Correspondent:

SWIFT/BIC: IRVTUS3N

Bank name: Bank of New York Mellon, New York, USA

Corr.Account: 8900372605

**Director**

\_\_\_\_\_ / **Abildinova A.Z.** /

Seal:

THE CUSTOMER:

LLP/JSC

Registered address:

Bank details:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

Seal:



руководствуются нормами международного права, а также Уставом, Правилами и другими нормативно-правовыми актами, и документами, регламентирующими деятельность железнодорожного транспорта.

7.8. Стороны обязуются не разглашать ставшую им известную в связи с исполнением коммерческую, финансовую и иную деловую информацию третьим лицам, за исключением случаев, прямо предусмотренных законом, и не использовать ее для каких-либо других целей, кроме целей, связанных с исполнением обязательств по настоящему Договору.

7.9. Настоящий Договор составлен в двух идентичных экземплярах на русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

#### **8.ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

**ТОО «Компания «КЕМЕ»**

Юридический адрес:

Республика Казахстан, 010000,

г. Астана, район Алматы,

пр. Р. Кошкарбаева, здание 1/5, блок Geneva, БЦ  
Downtown, этаж 4

Тел.: +7 (7172) 79-30-48

e-mail: info@keme.kz

БИН 160740001014

Банковские реквизиты:

ИИК: KZ396017111000018198

АО «Народный Банк Казахстана»

БИК: HSBKKZKX

Банк-корреспондент: Bank of New York Mellon,  
New York, USA

SWIFT/BIC: IRVTUS3N

Corr.Account: 8900372605

**Директор**

\_\_\_\_\_ /Абильдинова А.З./

**М.П.**

**ЗАКАЗЧИК:**

ТОО/АО

**Юридический адрес:**

**Банковские реквизиты:**

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

**М.П**

Annex No. 1 to Contract for forwarding  
support during transportation of cargo No.

\_\_\_\_\_  
Statement No.

\_\_\_\_\_ 202\_.

KEME Company LLP

Transportation period *	
Transportation mode	
Station (point) of departure *	
KZH entrance station	
Shipper	
CIS border crossings	
Station (point) of destination *	
Consignee	
Name of cargo *	
Cargo code (GNG / ETSNG) *	
Number of containers / wagons *	
Wagons / containers own *	
Wagon / container loading, tons *	
Standard size of containers / wagons	
Type of rolling stock *	
Note	

\* - Mandatory fields in the Statement

Note:

1. The Statement is accepted for execution in the presence of 100% (one hundred percent) prepayment from the moment of receipt of the Statement signed by the Customer (Annex No. 1)
2. The note indicates additional conditions: (*the need to provide tracking, terminal services, plan submission, etc.*).

The Customer / \_\_\_\_\_ /  
Seal

Приложение №1 к Договору  
экспедиционного  
обеспечения при перевозке грузов  
№ \_\_\_\_\_

Заявка №

« \_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

ТОО «Компания «КЕМЕ»

Период перевозки*	
Вид сообщения	
Станция (пункт) отправления*	
Входная станция КЗХ	
Грузоотправитель	
Погранпереходы СНГ	
Станция (пункт) назначения*	
Грузополучатель	
Наименования груза*	
Код груза (ГНГ / ЕТСНГ) *	
Кол-во контейнеров/вагонов*	
Принадлежность вагонов/контейнеров*	
Загрузка вагона/контейнера, тонн*	

Типоразмер контейнеров/вагонов	
Род подвижного состава*	
Примечание	

\* - Поля, обязательные для заполнения в Заявке

Примечание:

1. Заявка принимается к исполнению при наличии 100% (сто процентной) предоплаты с момента получения пописанных Заказчиком Заявки (Приложение № 1)
2. В примечании указывается дополнительные условия: *(необходимость предоставления слежения, терминальных услуг, подачи плана и т.п.)*.

Заказчик / \_\_\_\_\_ /

м.п.